

四川外国语大学
阿拉伯语语言文学硕士学位研究生

学位论文

撰写规范

四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生

毕业论文写作规范与要求

一、 写作毕业论文的态度和要求

1. 每位毕业生必须恪守学术规范，以严肃、认真和科学的态度对待毕业论文写作。不允许剽窃他人成果或由他人代作。发现类似问题，论文不予通过。
2. 学位论文选题应具有理论意义和实际意义。
3. 论文应力求有作者自己的观点和创见，而不是对一般事物的简单叙述和介绍，也不是别人观点和材料的堆积。
4. 论文应中心突出、结构严谨、层次分明、论述清楚、材料扎实、文字流畅。
5. 论文字数：中文 3 万字左右；阿拉伯文 2 万词左右。
6. 论文写作所用语言：中阿文任选一种。
7. 上交的论文必须按照本规范要求的标准格式打印。

二、 毕业论文的具体写作方法和步骤

1. 选题与资料收集等前期准备

- (1) 选准题目。学生选题时，在首先考虑题目意义的同时，要根据本人的兴趣、基础和条件，选择恰当的题目。一篇论文的题目不能做得太大，不要做因条件限制难以搜集资料、难以调查研究、难以完成的题目。
- (2) 在已学过的知识基础上，进一步学习掌握相关的理论知识。
- (3) 调查研究、围绕选题搜集、阅读有关的文献资料。了解和掌握在本题目上已有的研究成果，包括主流和非主流的各种不同观点、论据、数据资料。
- (4) 认真考虑本篇论文所要阐述的中心、主要观点以及主要论据、写作的框架。
- (5) 撰写提纲。论文提纲应列入文章的纲、目，分为几个部分或几个层次。写明论文的中心、重点、主要观点、结论等。
- (6) 开题报告。由至少三名本专业指导教师组成开题小组，对选题和提纲进行可行性评估和具体建议。
- (7) 进行写作，反复修改。写作过程中要继续搜集、补充资料，写作要层次分明，条理清楚，观点明确，旗帜鲜明，论证有理有据，具有说服能力。文章的文字要简洁、通顺、流畅、无错别字。凡引用文字、数据注明出处。写完初稿后，根据文章的内容写一份 300 字左右的论文内容提要（中阿文各一份），并附 3 到 4 个关键词。
- (8) 将论文的初稿及提要送交指导教师审阅，根据导师提出的修改意见和研究生院的相关规定进行修改，直到导师认可为止。

(9) 将论文按规定的规格和份数打印装订，送交研究生院。

2. 关于论文的结构

要求所有论文的总体结构分成三部分：导论、正文、结论。导论是论文的开头，首先对课题研究史进行简要梳理，在此基础上，提出自己的中心论点，并简要介绍论文的理论基础、切入角度和全篇布局。正文是全文的主体，就是通过论据对自己提出的问题、观点进行论证。在结构上由至少三章构成。论述的方法可以穿插使用举例论证法、因果论证法、比喻论证法、对比论证法、批驳论证法等。结论是论文的结尾，提出解决问题的方法、建设性意见或者某种理论的概括。

三、毕业论文的格式要求

1. 毕业论文形式要完整，应当包括：

- (1) 封面；
- (2) 外文扉页；
- (3) 致谢；
- (4) 论文内容摘要和关键词（中文）；
- (5) 论文内容摘要（المخلص）和关键词（الكلمات المفتاحية）（阿文）；
- (6) 目录；
- (7) 导论；
- (8) 正文；
- (9) 结论；
- (10) 脚注；
- (11) 参考书目。

论文一律按以上顺序装订。

2. 论文封面格式请在四川外国语大学研究生院网页上下载。
3. 统一使用 A4 纸打印、中文写作在左边装订成册，阿语写作在右边装订成册。
4. 汉语字体：宋体；阿文字体：Simplified Arabic；英文字体：Times New Roman。
5. 标题字体为一级标题：中文三号，阿文 20 号；二级标题：中文小三号，阿文 18 号；三级标题：中文四号，阿文 16 号；四级标题：中文小四号，阿文 14 号。标题均加粗。
6. 标题体系中文：一、（一）、1、1）；阿文：الباب الأول، الفصل الأول، المبحث الأول، أولاً
7. 正文字体小四（中文 12 号字体，阿文 14 号字体），行距 1.5 倍；脚注、引文、参考书目字体：五号（11 号字体），行距 1 倍。
8. 页边距上、下为 2.54 厘米，左右为 3.17 厘米
9. 每一段开头缩进两个汉字（或四个阿文字符）的位置，段与段之间不空行。
10. 脚注格式示例如下：
 - 1) 中文注释格式为：

A、专著：

原作者：《原著作名》，出版地，出版社，出版年次，页码（如第 3 页，或第 9—11 页）。例：伍蠡甫：《欧洲文论简史》，北

京，人民文学出版社，1985 年，第 269 页。 伍蠡甫主编：
《西方文论选》上卷，上海译文出版社，1979 年，第 390 页。
(著者只需作者名，主编或编著需注明。)

B、译著：

原作者：《原著作名》，译者名，出版地，出版社，出版年次，页
码。例：雷内·韦勒克：《批评的概念》张今言译，浙江，中
国美术学院出版社，1999 年，第 218—219 页。

C、论文集：

原作者：《文章名》，见《集子名》（编选者），出版地，出版社，出版年次，
页码。例：艾金伯勒：《比较文学的目的、方法、规划》，见《比较文学
研究译文集》（编选者），上海译文出版社，1985 年，第 116 页。

D、期刊：

原作者：《文章名》，载《刊名》出版年，卷号/期号，页码。例：王
朔：《王朔自白》，载《文艺争鸣》，1993 年第 1 期。赵毅
衡：《“后学”与中国新保守主义》，载《二十一世纪》（香
港中文大学中国文化研究所），1995 年 2 月，第 4—16 页。

E、报纸：

原作者：《文章名》，载《报纸名》出版年月日，第？版。例：胡经之：《漫谈
比较文艺学》，载《光明日报》，1981 年 2 月 25 日，第？版。

2) 英文注释格式为：

A、专著：

Fung Yu-lan, *A Short History of Chinese Philosophy* (New York: Free Press, 1966),
pp.4-16.

B、编著：

Cyril Birch, ed., *Anthology of Chinese Literature*, Vol. I (New York: Grove Press, 1965),
pp.101-123.

C、期刊或论文集：

J.D.B. Miller, "Australia and Southeast Asia: National Interests in the 1970's", *Journal of
Southeast Asian Studies*, 3,1 (March 1971): pp. 32-37.

3) 阿文注释格式为：

اسم المؤلف، "اسم الكتاب"، دار النشر، بيروت، 2017، ص20.

11. 参考书目列在论文尾注之后。中、阿、英文书目应按序分别编列，所有
书目均按作者姓氏字母顺序排列。具体格式为：

1) 中文书目

A、专著：

原作者：《原著作名》。出版地，出版社，出版年代。例：伍蠡甫：
《欧洲文论简史》。北京，人民文学出版社，1985 年。 伍蠡
甫主编：《西方文论选》上卷。上海译文出版社，1979 年。

B、译著：

原作者：《原著作名》。译者名，出版地，出版社，出版年代。例：
雷内·韦勒克：《批评的概念》。张今言译，浙江，中国美术学院出版社。

C、论文集：

原作者：《文章名》，见《集子名》（编选者）。出版地，出版社，出版年代。

例：艾金伯勒：《比较文学的目的、方法、规划》，见《比较文学研究译文集》（编选者）。上海译文出版社，1985年。

D、期刊：

原作者：《文章名》。载《刊名》，出版年，卷号/期号。例：王朔：
《王朔自白》。载《文艺争鸣》，1993年第1期。赵毅衡：
《“后学”与中国新保守主义》。载《二十一世纪》，1995年2月。

E、报纸：

原作者：《文章名》。载《报纸名》出版年月日，第？版。例：胡经之：《漫谈比较文艺学》。载《光明日报》，1981年2月25日，第？版。

2) 英文书目

Books:

Birch, Cyril, ed., *Anthology of Chinese Literature*, Vol.I, New York: Grove Press, 1965.

Fung Yu-lan, *A Short History of Chinese Philosophy*, New York: Free Press, 1966.

Hawkes, David, tr., *The Story of the Stone*, Vol.II, London: Penguin Books, 1973.

Articles:

Miller, J.D.B. "Australia and Southeast Asia: National Interests in the 1970's". *Journal of Southeast Asian Studies*, III, March 1971, pp. 512-540.

3) 阿文书目

اسم المؤلف، "اسم الكتاب"، دار النشر، بيروت، 2017، ص20.

12. 凡引用互联网上的资料或图片，应于尾注和参考书目中注明网址。

附件：

1. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文封面格式
2. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文扉页
3. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文独创性声明及授权书样式

4. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文中文摘要范本
5. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文外文摘要范本
6. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文致谢范本
7. 四川外国语大学阿拉伯语语言文学硕士研究生学位论文目录格式

附件 1：范本（存档论文）



四川外国语大学

硕士学位论文

《斯巴达法庭》的空间叙事研究

梁旭

指导教师： 吴昊教授

专业名称： 阿拉伯语语言文学

研究方向： 阿拉伯文学

论文提交时间：

论文答辩时间：

论文编号：

The logo of Sichuan International Studies University (SISU) is a circular emblem. It features a stylized globe in the center with the letters 'SISU' prominently displayed across it. The Chinese characters '四川外国语大学' (Sichuan International Studies University) are written along the top arc, and '重庆' (Chongqing) is at the bottom. The English name 'SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY' is written along the bottom arc.

硕士学位论文

专 业 名 称: 阿拉伯语语言文学

阿拉伯语语言文学

研 究 方 向：阿拉伯文学

阿拉伯文学

论文提交时间:

论文答辩时间:

论文编号:

附件 2：扉页

جامعة سيتشوان للدراسات الدولية

دراسة تحليلية بتقنيات السرد الفضائي للرواية "الديوان الإسبرطي"

من

ليانغ شيوى

الأطروحة لنيل شهادة الماجستير

في

اللغة العربية وآدابها

بإشراف الأستاذة وو هاو

تشونغ تشينغ، جمهورية الصين الشعبية

مايو، ٢٠٢٢ م

附件 3:

学位论文独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的成果。据我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得 四川外国语大学 或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名: 签字日期: 年 月 日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解 四川外国语大学 有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 四川外国语大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

(保密的学位论文在解密后适用本授权书)

学位论文作者签名: 导师签名:

签字日期: 年 月 日 签字日期: 年 月 日

学位论文作者毕业后去向:

工作单位: _____ 电话: _____

通讯地址: _____ 邮编: _____

附件 4:

摘 要

(空一行)

黑体，三号，居

自译的相关研究一直处于文学研究和翻译研究的主流之外。张爱玲作为双语作家和自译者的研究也同样为研究者们所忽视。本文以张爱玲的自译本《五四遗事——罗文涛三美团圆》和早于其四个月发表的英文本 *Stale Mates—A Short Story Set in the Time When Love Came to China* 为研究对象，探讨张爱玲在面对汉语读者时改写英文本及其缘由。

论文对自译的概念和特点进行了界定，并探讨了自译与普通翻译的区别。此外，本文将接受美学的观点用于探讨批评理论，接受美学十分重视读者的作用，认为读者是文本意义中发挥的积极作用。本文运用接受美学理论中伊瑟尔的“隐含的读者”和姚斯的“期待视野”两个主要概念，通过对张爱玲自译本《五四遗事》的个案研究，探讨译本的隐含读者以及读者的期待视野。

本文采取描述性和对比分析的方法研究张爱玲的自译。分析表明张爱玲在将自己的作品翻译成中文时，采用了增加、删减和改写的自译策略以迎合中国读者的需求和期待。自译者集作者与译者于一身，相较于其他译者，他们可以更大胆地转换原文，不受太多束缚。事实上，通过对英文本和中译本的详细比较，文章认为自译者在自译过程中同样受到一些因素的制约，如译入语文化的文学传统、读者的接受特点和自译者的翻译动机等。

(空一行)

关键词：张爱玲；自译；隐含读者；期待视野；自译者

黑体，
五号，

3-5 个关键词，各
关键词间用分号

附件 5.

各段首行空 5 字

Abstract

(空一行)

Self-translation or auto-translation has become the main stream of both literary and translation studies. It is the same with Eileen Chang as a bilingual writer and self-translator. This thesis examines the work of Chang in both its self-translated Chinese edition, *wusi yishi*---*Luo Wentao sanmei* English text, published four months earlier, and entitled *Stale Mates*---*A Short Story Set in the Time When Love Came to China*. In Examining the English and Chinese texts, the author discusses how and why Chang attempts to revise the original in her self-translation when addressing the Chinese audience.

四号, 加粗, 居

小四, 1.5 倍行距, 两

The thesis defines the concept and characteristics of self-translation, analyzing the differences between self-translation and normal translation.

This thesis adopts the descriptive and comparative approaches to studying Eileen Chang's self-translation. It is revealed that Chang made additions, deletions and changes to suit the demands of Chinese readers in accordance with their horizon of expectations when translating her own text for them. Since the writer herself is the translator, she can allow herself to make bolder shifts from the source text than other translators. Yet, having made a careful comparison between the English and Chinese self-translation, the thesis concludes that the self-translator is also subject to the influence of many a factor, such as the literary tradition in the target culture, characteristics of the target readers' reception and self-translator's motivations.

(空一行)

Key words: Eileen Chang; self-translation; implied reader; horizon of exp... slator

“Key word” 首
字母大写, 小

3-5 个关键词, 各
关键词间用分号

附件 6:

各段首行空 5 字

Acknowledgements

(空一行)

四号，黑体，

First and foremost, I would like to express my heartfelt gratitude to my supervisor, Professor X, both for his intellectual guidance and for his warm and constant encouragement during the process of writing this thesis. With patience and prudence, he labored through drafts of this report and pointed out defects therein. Therefore, I owe all the merits in this thesis, if any, to him, though I am fully aware that it might still contain some mistakes, for which I bear the whole responsibility.

My cordial and sincere thanks go to Professor XX, whose interesting and informative lectures on discourse analysis lead me to a new and yet fascinating domain of academic research. The profit that I gained from his profound knowledge, remarkable expertise and intellectual ingenuity will be of everlasting significance to my future research.

小四，1.5
倍行距，两

I am also deeply indebted to Professor XXX, formerly of Zhejiang University and now of Suzhou University, who kindly offered me relevant materials and whose innovative perspectives greatly assisted me in conceptualizing the present thesis.

I am also very grateful to my colleague, Professor Y, whose careful and microscopic scrutiny of the manuscript resulted in the elimination of many inconsistencies.

Last but not the least, big thanks go to my family who have shared with me my worries, frustrations, and hopefully my ultimate happiness in eventually finishing this thesis.

附件 7:

小四, 宋体	Contents	二号, 宋体, 居中, 加
	(空一行)	
中文摘要		i
Abstract		ii
Introduction	小四, Times New Romans, 1.5 倍行距	
Chapter One Eileen Chang and Self-translation of <i>Stale Mates</i>		5
1.1 An Introduction to Eileen Chang		5
1.1.1 Life of Eileen Chang: A Review		6
1.1.2 Chang as a Bilingual Writer and Self-translator		8
1.2 Self-translation and <i>Stale Mates</i>		15
Chapter Two Reception Aesthetics and Chang' s Self-translation of <i>Stale Mates</i>		17
2.1 Reception Aesthetics		17
2.1.1 Implied Reader		19
2.1.2 Horizon of Expectations		20
2.2 Chang' s Implied Readers and Self-translating Strategies		24
2.2.1 Chang' s Implied Readers		25
2.2.2 The Self-translating Strategies for Chang' s Implied Readers		26
2.3 Difference in Horizon of Expectations and Chang' s Self-translating Strategies		32
2.3.1 Difference of the Subcategory of the Novel		32
2.3.2 Thematic Difference		33
2.3.3 Difference of Plot		34
2.3.4 Difference of Characters		37
2.3.5 Linguistic Difference		39
Chapter Three		57
Conclusion		62
Appendix		65
Works Cited		67